Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

4 al 8 de agosto de 2025

ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Departamento de Investigación ENALLT-UNAM

UNAM Nuestra gran Universidad

PROGRAMA

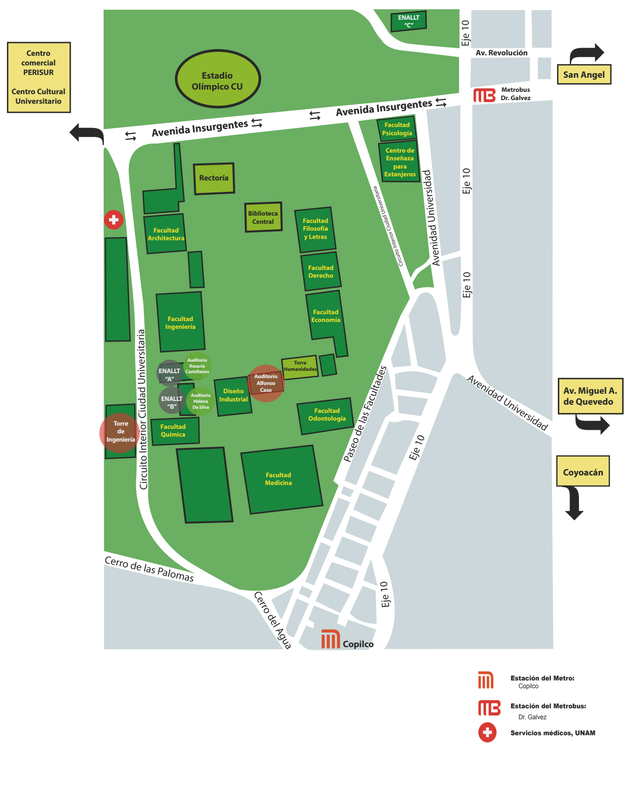
Conferencias Magistrales

zoom

Ponencias

Mesas Redondas

Presentaciones



Auditorio "Alfonso Caso" — Conferencias Magistrales, Clausura

Auditorio "Rosario Castellanos" Edif."A" ENALLT — Conferencia Magistral

Auditorio "Helena Da Silva" Edif."B" ENALLT — Mesas Redondas

Edificio "A" ENALLT — Ventanillas: Gafetes; Salón 301 A: Mesa Redonda

Edificio "B" ENALLT — Salones 201 B al 209 B: Ponencias, Presentaciones, Mesas Redondas

Miércoles 6 de agosto de 2025
Programación Modalidad Virtual

10:00 h 10:30 h zoom	Inauguración			
10:35 h 11:35 h zoom	Conferencia Magistral **Lingüística clínica, lenguaje, comunicación e interacción** Josaphat Enrique Guillén Escamilla Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM - México (SALA ZOOM)			
11:35 h 11:50 h	Receso			
zoom	SALA ZOOM 001	SALA ZOOM 002	SALA ZOOM 003	SALA ZOOM 004
11:50 h 12:20 h	**El papel de los recursos audiovisuales en el aprendizaje del español por estudiantes polacos** **Martyna Wac-Pietrzyk** Universidad de Maria Curie-Sklodowska en Lublin. Polonia	**Español en-acción: La corporeidad al centro de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera** **Sol Arreola Preciado** Universidad Clermont Auvergne. Francia	**Aplicaciones de los corpus paralelos a la traducción: el corpus inglés > < español PaEnS** **Inmaculada Serón Ordóñez** Universidad Pablo de Olavide. España	**La afasia y la competencia lingüística: un reanálisis del habla de paciente con afasia eferente** **Maxim Barkov** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México
12:30 h 13:00 h	**Inmersión lingüística y modelos alternativos: Un análisis comparativo en el aprendizaje del euskera** **Sandra Waleszkiewicz** Universidad de Maria Curie-Sklodowska en Lublin. Polonia	**La influencia de la experiencia sensorial en el léxico mental** **Raúl Andrés Vergara Arias** **Aline Minto García** Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. México	**La sintaxis jurídica desde una perspectiva traductológica** **Verónica Del Valle Cacela** Universidad Marie Curie-Sklodowska. Polonia	**Exploring L2 and L3 EFL learners' prototypical patterns in the lexical availability of 'daily activities'** **Jaqueline Mora** Universidad de La Rioja. España
13:10 h 13:40 h	**Cross-Linguistic Influence in cognate words? syllabification in Spanish L3 - Norwegian L1** **Cynthia Pérez Palmeros** UiT the Arctic University of Norway. Noruega	**Las actividades que promueven mayor desarrollo de la lengua materna en niños mexicanos** **Alma Luz Rodríguez Lázaro** **Elsa Viviana Oropeza Gracia** Escuela Nacional de Lengua, Lingüística y Traducción - UNAM México	**La sociología de la traducción como reto identitario de los estudios de traducción** **Renato Huarte Cuéllar** Universidad Nacional Autónoma de México. Mexico	**Importancia de las bases neurológicas de los niveles lingüísticos para un mejor entendimiento del lenguaje** **Jazmín Roberto Granados** Facultad de Estudios Superiores Acatlán - UNAM México
13:50 h 14:20 h	**Voicing Midwestern Spanish Heritage Language Learners? Identity through Writing** **Laura Valentin** Kansas State University. USA	**Relaciones léxicas en niños con Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (TDAH)** **Karen Elizabeth Flores Bonilla** **Aline Minto García** Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. México	**Presentación LIBRO** **Perspectivas y estudios en lingüística aplicada** Coordinado por Alicia Genera Meléndez, Ittay Osiris Gil Carrillo y Daniel Rodríguez Vergara Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Fluidez semántica en sordos oralizados y sus pares normoyentes** **Elsa María Vargas García** **Elia Haydée Carrasco Ortiz** Universidad Autónoma de Querétaro México
14:20 h 16:00 h	Comida			
zoom	SALA ZOOM 001	SALA ZOOM 002	SALA ZOOM 003	SALA ZOOM 004
16:00 h 16:30 h	**La Adquisición de Colocaciones del Coreano como Lengua Extranjera en México** **Jessica Gutiérrez Rodríguez** Escuela Nacional de Lengua, Lingüística y Traducción - UNAM México	**The ethnolinguistic identity of a 1st generation Filipino migrant to the UK** **María José Estefanía González Betanco** ITESO Universidad Jesuita de Guadalajara. México	**La transcreación como metodología traductológica para productos audiovisuales y su uso para la traducción cultural** **Ricardo Alejandro Salinas Moya** **María Eugenia Martínez Flores** Universidad Autónoma de Nuevo León. México	**Presentación REVISTA** **Estudios de Lingüística Aplicada (ELA) 80** Gala Villaseñor García Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México
16:40 h 17:10 h	**Situación sociolingüística de Tetelcingo: procesos de desplazamiento y mantenimiento de la variante del náhuatl muosieuale** **Daniela Lorenzana Molina** Universidad Nacional Autónoma de México. México	**El decálogo del Perito Traductor e Intérprete: propuesta desde la experiencia** **Rosalio Ovalle Morquecho** Escuela Normal Rural Gral.Matías Ramos Santos Zacatecas. México	**GloTrad: Glosario básico de Estudios de Traducción** **Alicia Alexesteva Gerena Meléndez** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México **María Elena Madrigal Rodríguez** Colegio de México. México	**Metáforas cognitivas para describir el embarazo adolescente. Un discurso de las propias madres** **Paloma Pérez Alvarado** Universidad Nacional Autónoma de México. México
17:20 h 17:50 h	**Global Women Empowerment: an example of OER for ELT** **Leticia Araceli Salas Serrano** **Grazzia María Mendoza Chirinos** Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. México	**Análisis cualitativo del discurso de investidura de Dina Boluarte (07 de diciembre de 2022, Perú)** **Karen Napan Gómez** Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Perú	**Presentación LIBRO** **Identidades en la modernidad tardía. Acercamientos desde los estudios del Discurso y la Semiótica discursiva** Coordinado por Sabine Pfleger y Éduardo Chávez Herrera Presentan: Sabine Pfleger Etzel Ayahana Himojosa Palomino Astrid Ruiz Surget Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**La conceptualización de trayectoria de vida en urbanitas jóvenes de la Ciudad de México (CDMX)** **Denisse Adriana Moreno Batista** Universidad Nacional Autónoma de México. México
17:50 h 18:05 h	Receso			
zoom	SALA ZOOM 001	SALA ZOOM 002		
18:05 h 19:05 h	Conferencia Magistral **Estrategias sociopragmáticas en una conversación grupal: El acto de opinar** María Eugenia Flores Treviño Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León. México	Conferencia Magistral **Hacia un nuevo modelo de competencia terminológica en traductores e intérpretes: en la era de la IA** Gabriel Quiroz Herrera Universidad de Antioquia. Colombia		

Jueves 7 de agosto de 2025

9:00 h	Entrega de Gafetes: Ponentes y Asistentes (Ventanillas del Edificio "A". *ENALLT, UNAM*)										
10:00 h 11:00 h	Conferencia Magistral **Prácticas mestizas en la enseñanza: hibridaciones humano-máquina en la universidad** Mariana Ferrarelli Observatorio de Innovación en Educación Superior, Universidad Isalud. Argentina (Auditorio Alfonso Caso *Torre II de Humanidades*)										
11:00 h 11:15 h	Receso										
	Auditorio "Rosario Castellanos" Planta baja, Edificio "A" ENALLT	Salón 301 A Tercer piso, Edificio "A" ENALLT	Auditorio "Helena Da Silva" Basamento, Edificio "B" ENALLT	Salón 201 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 202 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 203 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 204 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 205 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 206 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 207 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 208 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 209 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT
11:20 h 11:50 h				**Negotiation of Meaning strategies in Online EFL Classes: A Multimodal Analysis of Teacher-Student's interaction** **José Juan Hernández Luna** **Vicky Ariza Pinzón** Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. México	**El uso de un catálogo digital como instrumento de reflexión en la formación docente** **María del Carmen Contijoch Escontria** **Alice Emery Badger** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**E-MIMIC: Comunicación inclusiva y Deep Learning. Adaptación metodológica a la lengua de la administración española** **Martina Ailen Garcia** **Alma Mater Studiorum** Universita di Bologna. Italia	**Au-delà des règles : promouvoir une réflexion grammaticale dans une approche intégrée des langues** **Béatrice Blin** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Sharing knowledge - shaping lives** **Norma Constanza Basto Salas** Institución Educativa Liceo de Santa Librada. Colombia	**Prácticas de colaboración en la virtualidad para enseñanza de inglés como lengua extranjera en bachillerato** **Irma Ernestina Conchas Martínez** Centro de Bachillerato Tecnológico Industrial y de Servicios no.131. México	**The faces and realities behind the screen in a distance EFL teacher education program** **María Estela Estrada Cortés** **Barbara Rose Bangle Villavicencio** Universidad Autónoma del Estado de México. México	**Aprendientes de inglés y la identificación de las características sintácticas de los verbos frasales** **Itsel Merari Rincón Hernández** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Presentación REVISTA** **Publicar en las revistas de la ENALLT: Idiomática, ELA y Synergies Mexique** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México
12:00 h 12:30 h				**Agarrando al Toro por los Cuernos (escritura asistida por IA)** **Flora Itzel García Formentí Mansilla** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Explorando las prácticas y literacidades digitales de estudiantes universitarios en el ambiente formal e informal** **María Elena Solares Altamirano** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Proyecto FRANCOTEC: autonomía e interacción grupal en clase de francés mediante tecnología educativa** **Spyridon Vassis** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Trabajo multidisciplinario en el rediseño de un módulo en línea** **Ernestina León Perea** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**La enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances y el desarrollo de la competencia intercultural** **Frida Lopez Martinez** Universidad Savoie Mont Blanc. Francia	**Práticas de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras: experiências com Graphic Novels** **Márcia Aparecida Silva** Universidade Estadual de Goiás. Brasil	**La experiencia como fundamento para el diseño de una plataforma de educación a distancia** **Rodolfo García Ochoa** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Desarrollo de la competencia fonológica, morfológica y ortográfica en inglés: estudio exploratorio desde la investigación-acción** **Alejandro Pozos Cortés** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Presentación LIBRO** **Abrazar la diversidad en el aula. De la reflexión a la acción** Mariana Ferrarelli Universidad Isalud. Argentina
12:40 h 13:40 h	Conferencia Magistral **La vida del diccionario** Luis Fernando Lara El Colegio de México El Colegio Nacional México	Mesa REDONDA **IA generativa como asistente de conversación: resultados preliminares de una investigación-acción exploratoria** **Maxim Barkov** **Monserrat de Jesús Guerra Ocampo** **Sofía Alemán Villa** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	Mesa REDONDA **Expresiones heteroglósicas en la escritura universitaria estudiantil en español: una perspectiva funcional** **Guillermo Daniel Jiménez Sánchez** **Natalia Ignatieva** **Daniel Rodríguez Vergara** **Victoria Zamudio Jasso** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	Mesa REDONDA **Explorando la experiencia de uso de GraFon: opiniones de estudiantes de francés** **María Antonieta Rodríguez Rivera** **Alejandro Ortiz Berrocal** **María Teresa Cesáreo Castillo** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México							
13:40 h 16:00 h	Comida										
16:00 h 17:00 h	Conferencia Magistral **La enseñanza de una lengua omnipredicativa. Vicisitudes en la enseñanza-aprendizaje de la lengua Masewalkopa, variedad náhuatl de la CDMX** Sergio Sevilla Peña Facultad de Filosofía y Letras y Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM - México (Auditorio Alfonso Caso *Torre II de Humanidades*)										
			Salón 201 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 202 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 203 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 204 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 205 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 206 B Primero piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 207 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 208 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT		
17:15 h 17:45 h			**Imagen de Prometeo: secuencia didáctica para integrar traducción pedagógica y comprensión lectora (zapoteco)** **Kalinka Velasco Zárate** Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. México	**Teaching French as a Foreign Language to Beginner Migrants: Between Didactic Challenges and Inclusive Approaches** **El Mustapha Barqach** INALCO (Paris) / SFL (CNRS & Paris 8). Francia	**Proceso de construcción de un proyecto de investigación desde la sociolingüística etnográfica crítica como epistemología** **Laura Gabriela García Landa** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Semantic roles in double noun incorporation in Huasteca Náhuatl** **Kornelia Fuks** Universidad de Guadalajara. México	**El conocimiento lingüístico-pedagógico de maestros de Español en contextos bilingües en Puerto Rico** **Gregorio Vázquez Méndez** Universidad de Puerto Rico. Puerto Rico	**Presentación LIBRO** **English for Social Sciences & Humanities 1 y otros materiales editoriales para la comprensión de lectura en inglés editados en la ENALLT** **José Martín Gasca García** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**La metodología Leer para Aprender: herramientas para mejorar la lectura y la escritura** **Rubén Mora** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Influencia del pinyin en la pronunciación de las consonantes aspiradas en aprendientes hispanohablantes de chino** **Luis Javier Saavedra Aguirre** Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa. México	
17:55 h 18:25 h			**Juicios de estima y sanción social en la adivinanza hispánica (un enfoque lingüístico)** **Enrique Meléndez Zarco** Universidad Nacional Autónoma de México. México	**Presentación LIBRO** **Perspectivas y estudios en lingüística aplicada** Coordinado por Alicia Genera Meléndez, Ittay Osiris Gil Carrillo y Daniel Rodríguez Vergara Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Políticas Lingüísticas Familiares de una familia francomexicana, un caso autoetnográfico** **Adeline Pérez Barbier** Universidad de Sonora. México	**Los marcadores discursivos de vacilación ánku y néeskiri en la lengua purhepecha** **Sue B. Meneses Eternod** Escuela Nacional de Estudios Superiores UNAM - Morelia. México	**La resolución de referencias pronominales en oraciones globalmente ambiguas en la variante mexicana del español** **Axel Dante Serratos Reyes** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Reformulación y otras operaciones similares: un análisis comparativo entre español nativo y no nativo** **Moisés López Olea** Centro de Enseñanza para Extranjeros - UNAM México	**Enriqueciendo el currículo mediante un enfoque intercultural: planeación, desafíos y experiencias** **Lisseth Estefanía Martínez Velasco** **Norma Patricia García Morales** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Experiencias en la hora del té** **Ricardo Cornejo Ávila** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	

Viernes 8 de agosto de 2025

10:00 h 11:00 h	Conferencia Magistral **Aprender a traducir desde un lugar ético: la traducción feminista como práctica profesional y política** Dra. Lupe Romero Ramos Universidad Autónoma de Barcelona, España (Auditorio Alfonso Caso *Torre II de Humanidades*)										
		Auditorio "Helena Da Silva" Basamento, Edificio "B" ENALLT	Salón 301 A Tercer piso, Edificio "A" ENALLT	Salón 201 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 202 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 203 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 205 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 206 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 207 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 208 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	Salón 209 B Primer piso, Edificio "B" ENALLT	
11:15 h 11:45 h		Mesa REDONDA **La traducción de términos y su impacto en la configuración de tradiciones y disciplinas** **Itzel Casillas Avalos** **Renato Huarte Cuéllar** **Natalia Rodríguez Martín** Facultad de Filosofía y Letras. UNAM México **Erick Cafeel Vallejo Grande** Facultad de Estudios Superiores Aragón. UNAM México	Mesa REDONDA **La emocionalización del discurso en la modernidad tardía: cuatro miradas desde la complejidad social** **Alexandra Astrid Ruiz Surget** Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción - UNAM México **Ana Belén Acosta Castillo** Universidad Nacional Autónoma de México. México **Etzel Ayahana Hinojosa Palomino** Universidad Nacional Autónoma de México. México **Denisse Adriana Moreno Batista** Universidad Nacional Autónoma de México. México	**Lexical access in Spanish-English bilinguals and translation students: impact of proficiency and translation training** **Alejandra Raisman Carlovich** Facultad de Psicología - UNAM México	**Herramientas tecnológicas y corpus lingüísticos en la formación de traductores: percepciones y prácticas docentes** **Adriana González Hernández** **Ioana Cornea** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Traducción de los verbos modales en textos sobre energías renovables: aportaciones de un análisis contrastivo** **Sonia Paola Martínez Zavala** **Eleonora Lozano Bachioqui** Universidad Autónoma de Baja California. México	**Las mujeres tienen voz: uso lingüístico valorativo en figuras públicas frente a la confrontación** **Angélica Paola Mayorga Guerrero** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Explorando la equivalencia en la traducción de documentos institucionales de economía: perspectiva metafuncional** **Tatsiana Syman** Universidad Nacional Autónoma de México. México	**El papel de la gestualidad en la interpretación de proposiciones con coerción aspectual y tipológica** **Ittay Osiris Gil Carrillo** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México		
11:55 h 12:25 h				**La memoria de trabajo durante la interpretación consecutiva: priming interlingüístico en estudiantes de traducción** **Héctor Javier Sánchez Ramírez** **Jahiro Samar Andrade Preciado** Universidad Autónoma de Baja California. Mexico	**Respuesta cerebral de estudiantes hispanohablantes durante su aprendizaje del género gramatica en francés** **Elia Haydée Carrasco Ortiz** Universidad Autónoma de Querétaro. México	**Fraseología jurídica: un estudio contrastivo para traductores e intérpretes** **Eleonora Lozano Bachioqui** Universidad Autónoma de Baja California. México	**La voz de todas y todos en el Corán: análisis del lenguaje inclusivo no sexista** **Iptisam Salame** Embajada del Estado de Qatar en México. México	**Diversidad en las clases de EFL en la UNAM: herramientas contrahegemónicas ante una lengua hegemónica** **Norma Patricia García Morales** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Literatura multimodal y traducción: lenguaje, duelo y materialidad en Nox de Anne Carson** **Araceli María Alanís Corral** Universidad de Salamanca. España	**La interpretación del silencio en la comunicación: el silencio como respuesta a peticiones** **Gala Karina Villaseñor García** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	
12:35 h 13:05 h				**Variante dialectal en literatura costarricense y su traducción en lengua inglesa** **Ericka Vargas Castro** Universidad de Costa Rica. Costa Rica	**La voz del traductor decimonónico: mirada al intelectual Lorenzo Lleras a través de sus paratextos** **Julián Esteban Escobar González** Universidad Nacional de Colombia. Colombia	**La evaluación de la competencia estratégica mediante la escritura de comentarios de traducción** **Lihit Andrea Velazquez Lora** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**Modelo para análisis del discurso de ciencias sociales, humanidades y artes basado en el contexto** **José Martín Gasca García** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**La interfaz prosodia-pragmática en el habla sexualmente evocativa: un estudio conductual sobre identificación del albur** **Emilio Ruiz Alanis** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México	**A multimodal approach to Appraisal in police interrogations: Larry Nassar** **María Fernanda Cruz Islas** Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción - UNAM México		
13:05 h 13:20 h	Receso										
13:25 h 14:25 h	Conferencia Magistral **La Emocionalización del Discurso en la Modernidad tardía** Sabine Regina Pfleger Biering Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM - México (Auditorio Alfonso Caso. *Torre II de Humanidades*)										
14:30 h 15:00 h	Clausura (Auditorio Alfonso Caso. *Torre II de Humanidades*)										

@ENALLTUNAM
@ENALLTUNAM
@ENALLT_UNAM
@EventosENALLT
Eventos ENALLT